v. 826 Πε Hoe zouden de dingen gerealiseerd kunnen worden[[1]](#footnote-1),

die jij mij op juiste wijze adviseert?

v. 827 Δι Ik zal je aankleden

nadat ik het paleis ben ingegaan.

v. 828 Πε Welk kledingstuk?

Soms een vrouwelijke??

Maar schaamte heeft mij...

v. 829 Δι Ben jij niet meer een bereidwillig toeschouwer van de mainaden...?

v. 830 Πε Welk kledingstuk zeg jij

dat ik om mijn lichaam heen zal werpen?

v. 831 Δι Ik zal je lange golvende haar op je hoofd laten hangen.

v. 832 Πε En wat is voor mij het tweede kenmerk van de uitrusting?

v. 833 Δι Een tot op de voeten hangende peplos;

en dan zal[[2]](#footnote-2) er op je hoofd een hoofddoek zijn.

v. 834 Πε Welnu, zal je nog iets anders bij deze dingen voor mij erbij zetten?

v. 835 Δι Een thyrsos in je hand en een gevlekte huid van een jong hert.

v. 836 Πε Is het misschien niet mogelijk dat ik een vrouwelijk kledingstuk aantrek.

v. 837 Δι Maar dan zal jij een bloedbad veroorzaken

als jij slaags bent geraakt met de bakchanten.

v. 838 Πε Juist.

Het is nodig om eerst naar de verkenning toe te gaan.

v. 839 Δι Dat is inderdaad verstandiger dan met kwaad te jagen op kwaad.

v. 840 Πε En hoe zal ik verborgen voor de Thebanen door de stad heen gaan?

v. 841 Δι We gaan over lege wegen:

ík[[3]](#footnote-3) zal leiden.

v. 842 Πε Alles is beter dan dat de bakchanten mij uitlachen.

v. 843 Δι Nadat we gegaan zijn naar het paleis.....

v. 843b Πε .... zal ik de dingen overdenken, denk ik.[[4]](#footnote-4)

v. 844 Δι Het is mogelijk:

in ieder geval,op mij kun je rekenen en ik sta klaar.

v. 845 Πε Dan ga ik maar naar binnen:

want ofwel zal ik met wapens ten strijde trekken

dan wel zal ik overtuigd worden door jouw raadgevingen.

1. γένοιτ᾽(ο) is aoristus optativus 3e Sin. Med. Als het onderwerp onzijdig meervoud is zoals hier (dat is het ταῦτα dat we hier aan moeten vullen op basis van ἅ) dan staat de persoonsvorm altijd in het enkelvoud in het Grieks. Hier is dus toch sprake van congruentie. [↑](#footnote-ref-1)
2. Vreemd natuurlijk voor het Nederlands. Mooier is: "Dan zet je op je hoofd..." [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit ík heb ik met extra nadruk vertaald omdat er ἐγὼ staat. [↑](#footnote-ref-3)
4. Zie opmerking in het boek over het incomplete vers. [↑](#footnote-ref-4)